

Свод замечаний и предложений
к тексту перевода международного стандарта ISO 19900:2013 (E)
«Petroleum and natural gas industries – General requirements for offshore structures»

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
1	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	Ко всему тексту перевода		<p>В тексте перевода стандарта допускается «не инженерный» перевод ряда требований, многие положения перевода искажают смысл, который изначально закладывался в соответствующие требования стандарта. Кроме того, допускается «вольное» использование понятий и терминов, которые относятся к терминам инженерной науки в России, трактуются однозначно, приводит к размытости формулировок требований и некорректности технического текста (трудно понять, о чем идет речь).</p> <p>стандарта.</p> <p>При рассмотрении перевода ISO 19900:2013 не было возможности сравнить редакцию</p>		<p>Принято к сведению</p> <p>На основании данного перевода осуществляется разработка национального стандарта, в процессе которой осуществляется редактирование текста национального стандарта с учетом замечаний и предложений экспертов ПК5 "Морская нефтегазодобыча", ТК23 "Нефтяная и газовая промышленность".</p> <p>При отработке поступающих замечаний и предложений, как правило, применяемый текст перевода претерпевает значительные изменения и улучшения, учитывающие научно-технические, правовые и нормативные вопросы.</p> <p>После завершения редактирования текста</p>

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
				<p>перевода с оригиналом стандарта. В качестве примеров «не инженерного перевода» положений стандарта можно привести текст положений стандарта в редакции переводчика: п. 5.3 ... b) применение альтернативных траекторий нагружения (конструктивное дублирование) таким образом, п. 5.12.2 Конструкция верхних строений должна обладать запасом высоты относительно уровня волн и/или льда. п. 7.1.3 d) потеря стабильности конструкции (потеря живучести и т.д.); п. 7.2.1 ... Точность расчётов не нужно улучшать до состояния, когда при наиболее вероятном стандарте мастерства и степени изученности основных проектных параметров, она остаётся недостижимой. п. 8.3.2 ... Свойства</p>		<p>стандарта по замечаниям и предложениям экспертов ПК5 и ТК23 текст стандарта также будет дополнительно уточнен и отредактирован на стадии редакторской правки проекта стандарта, выполняемой на договорной основе, уполномоченным НИИ Росстандарта ФГУП "СТАНДАРТИНФОРМ".</p>

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
				<p>соответствующих специальных испытываемых образцов необходимо преобразовывать в соответствующие свойства материала конструкции с помощью коэффициентов пересчёта или функций, ...</p> <p>п. 10 (четвертый абзац) Модели конструктивных элементов, имеющих важное влияние на общую стабильность и целостность, должны поддерживаться и контролироваться на всех этапах жизненного цикла конструкции.</p> <p>П. 12.1 (четвертый абзац) Если опыт эксплуатации показывает, что приемлемость аспектов проектирования не известна, необходимо определить соответствие назначению с помощью специальной оценки и соответствующих измерений, выполняемых для поддержания приемлемого уровня исполнения.</p>		

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
2	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	Ко всему тексту перевода		Актуальность данной версии стандарта В соответствии с информацией на портале https://www.iso.org/ru/standard , международный стандарт ISO 19900:2013 «Petroleum and natural gas industries. General requirements for offshore structures» – пересмотрен и в настоящее время действующим является международный стандарт ISO 19900:2019 «Petroleum and natural gas industries. General requirements for offshore structures». Таким образом, перевод версии данного стандарта от 2013 года не имеет смысла.	Подготовить перевод обновленной версии стандарта от 2019: ISO 19900:2019 «Petroleum and natural gas industries. General requirements for offshore structures»	Принято В настоящее время Филиал занимается приобретением оригинала актуальной версии ISO 19900. После выполнения перевода актуальной версии ISO 19900, документ будет направлен экспертам ПК5/ТК23 для рассмотрения и согласования.
3	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.25	самоподъёмная установка (jack-up) передвижная морская установка с плавучим корпусом и одной или несколькими опорами, которые могут перемещаться вверх и вниз относительно	Некорректный технический перевод.	Необходимо уточнить перевод положения о том, что опора самоподъёмной установки поддерживается на морском дне с помощью понтонов.	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
			<p>корпуса ПРИМЕЧАНИЕ Самоподъёмная установка приводится в рабочее положение опусканием опор на морское дно с последующим подъёмом корпуса на требуемую высоту. Подавляющее большинство самоподъёмных установок обладает тремя или большим количеством опор, каждая из которых может перемещаться независимо и поддерживаться на морском дне с помощью понтонов.</p>			
4	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.35	платформа (platform) совокупность компонентов, среди которых конструкция, верхние строения, основания и системы удержания	Некорректный технический перевод.	Традиционно основными элементами морских платформ считают корпус (опорная часть, основание), верхние строения и системы удержания для плавучих платформ.	Принято Терминологическая статья отредактирована с учетом замечания.

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
5	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.39	сопротивление (resistance) способность элемента или поперечного сечения элемента выдерживать результат воздействия без разрушения Некорректный технический перевод.	Некорректный технический перевод.	Поперечное сечение – понятие условное, образное представление конструкции, особенностей какого-либо элемента. Кроме того, фраза «выдерживать результат воздействия без разрушения» требует переработки, так как результатом воздействия может быть, в том числе, и разрушение. Скорее всего подразумевалось понятие «конструкционная прочность», а не понятие «сопротивление».	Принято Терминологическая статья отредактирована с учетом замечания.
6	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.42	живучесть (robustness)	Robustness => Прочность	Заменить перевод «живучесть» на «прочность»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
7	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.49	«упорядоченная комбинация взаимосвязанных компонентов, способных выдерживать внешние воздействия и обеспечивать достаточную жесткость».	Заменить перевод «комбинация» на «структура» и «компонентов» на «элементов»	«упорядоченная структура взаимосвязанных элементов, способных выдерживать внешние воздействия и обеспечивать достаточную жесткость»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
8	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.51	«швартовка на тугих якорных оттяжках»	Заменить перевод «оттяжка» на «цепях»	«швартовка на тугих якорных цепях»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
9	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	3.52	«конструкции и оборудование, размещенные на опоре (стационарной или плавучей) для обеспечения некоторых или всех функций платформы».	Заменить перевод «опора» на «конструкция опорного основания»	«конструкции и оборудование, размещенные на конструкции опорного основания (стационарной или плавучей) для обеспечения некоторых или всех функций платформы»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
10	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	5.2, а	«выдерживать экстремальные воздействия, которые могут возникать во время их возведения и предполагаемого использования».	Заменить перевод «использование» на «эксплуатация»	«выдерживать экстремальные воздействия, которые могут возникать во время их возведения и предполагаемой эксплуатации»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
11	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	5.4	«Перед началом проектирования необходимо выполнить разумное планирование ... (далее текст) ...».	Заменить перевод «разумное» на «грамотное»	«Перед началом проектирования необходимо выполнить грамотное планирование ... (далее текст) ...»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
12	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	11.4.3	Контроль материалов Контроль должен подтверждать, что материалы, входящие в состав любой части конструктивной системы, соответствуют заданным требованиям. Процедуры контроля должны обеспечивать прослеживаемость материалов с помощью маркировки и ведения документации.	В РФ не применяется понятие «конструктивная система», а применяется термин «конструкция».	Необходимо в слове «конструктивной» исправить опечатку, д.б. «конструктивной».	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
13	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	12.3	Второй абзац: Если конструкция оснащена контрольно измерительными приборами, а измеренные воздействия и реакции проверены по отношению к измеренным условиям окружающей среды, эти отчеты должны использоваться при повторной оценке.	Необходимо уточнить смысловое содержание перевода.	Определение «контрольно измерительные» необходимо написать через тире.	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
14	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	12.4	Первый абзац: Необходимо использовать имеющиеся общепризнанные методы расчета сопротивлений. Должно учитываться влияние ухудшений свойств материалов, повреждений и модификаций на сопротивление конструкции.		Необходимо в слове «сопротиаление» устранить опечатку.	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения

№ п/п	Автор замечания (поправки): организация/ дочернее предприятие	Пункт	Текущий перевод	Комментарий	Предложения по изменению перевода	Заключение разработчика
15	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию	Предисловие	Предисловие (и далее везде, по тексту): «Основной задачей ... (далее текст) ... на голосование. Их опубликование ... (далее текст) ... в голосовании»	Заменить перевод «голосование» на «согласование»	«Основной задачей ... (далее текст) ... на согласование. Их опубликование ... (далее текст) ... в согласовании»	Принято Текст перевода отредактирован в соответствии с замечанием
16	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию		Внедрение		Внедрение (introduction) Заменить перевод «внедрение» на «введение»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения
17	ООО «Газпром добыча шельф Южно-Сахалинск» Службы по перспективному развитию		Внедрение: «Серия ... (далее текст) ... обитаемых и необитаемых морских сооружений вне зависимости от свойств или комбинации используемых материалов»	Заменить перевод «обитаемых и необитаемых» на «ручных (управляемых) и автономных»	Серия ... (далее текст) ... ручных (управляемых) и автономных морских сооружений вне зависимости от свойств или комбинации используемых материалов»	Принято В текст перевода внесены соответствующие изменения